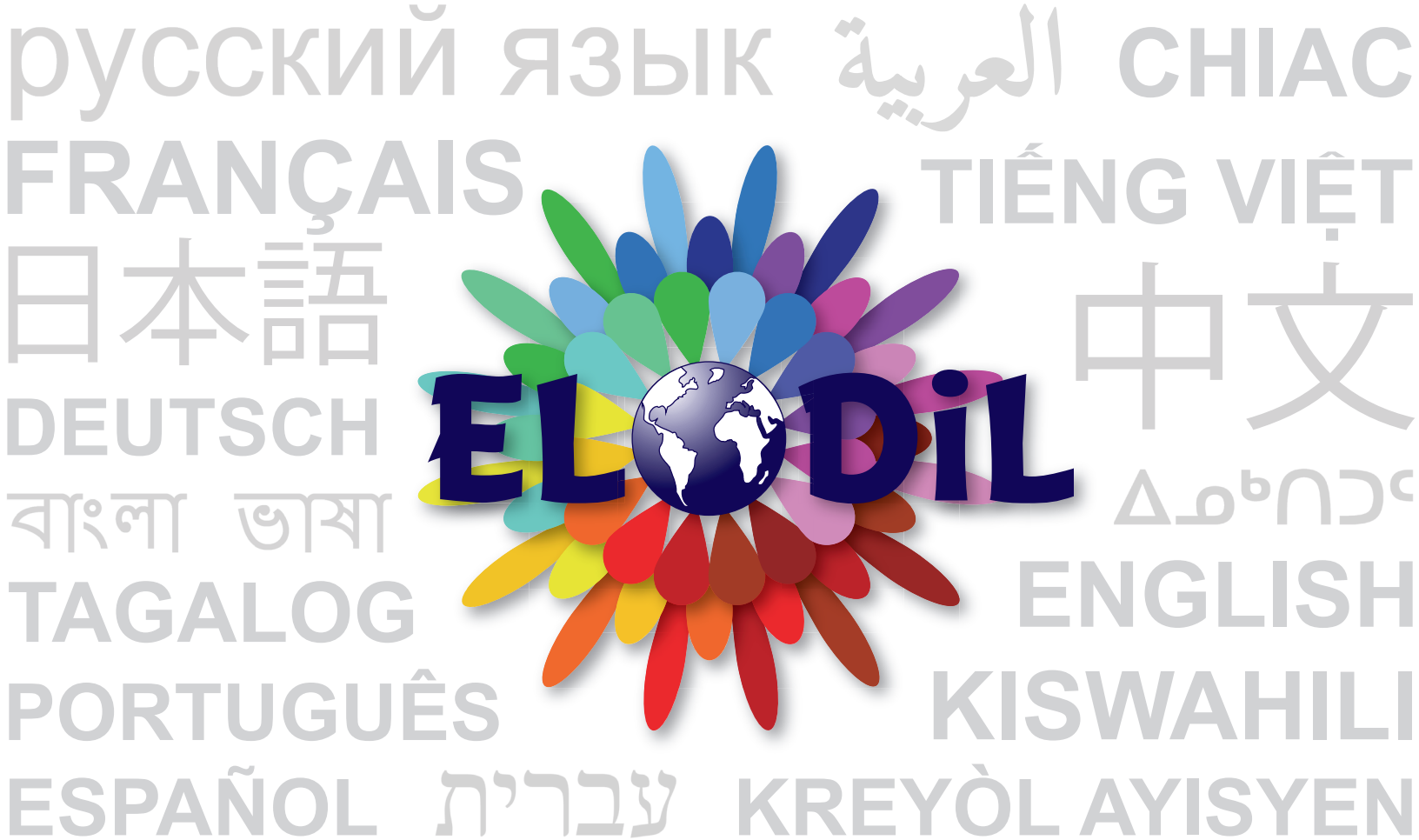
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues

© ÉLODiL, 2013

Les expressions imagées

Description

Les élèves trouvent le sens d'expressions imagées utilisées dans différents pays de la francophonie ou écrites dans une autre langue. Cette activité, en plusieurs étapes, aiguise leur capacité à repérer des indices linguistiques et à établir des liens entre des expressions en français et des expressions dans d'autres langues (connues ou inconnues) en s'appuyant sur les similarités et les différences.

Déclencheur

Lire, en tout ou en partie, l'un des quatre livres d'Amélie Duceppe proposés à la section Littérature jeunesse et poser les questions suivantes aux élèves :

- Qu'ont de particulier les expressions dans ce livre ? (Les expressions imagées sont écrites en couleur.)
- Ce livre est-il facile à lire ? Est-il facile à comprendre ? Pourquoi ? (Au besoin, consulter les définitions à la fin du livre.)
- Comment s'appelle ce genre d'expressions ?
- En connaissez-vous d'autres ?
- Croyez-vous que les mêmes expressions existent dans toutes les langues ? (Parfois, elles se ressemblent, parfois, elles sont complètement différentes.)

Activité

1. Distribuer aux élèves la fiche « Tableau d'expressions imagées », qui comporte plusieurs expressions issues de divers pays ou régions de la francophonie et regroupées selon leur signification (ligne 2). Les inviter à deviner le sens de chaque groupe d'expressions et à l'indiquer dans le tableau (ligne 1).

   Réponses à la fiche de l'élève

   il pleut beaucoup ; il dort longtemps et profondément ;
   très lent ; être très heureux ; ça coûte très cher.

2. Remettre aux élèves la fiche « Expressions imagées dans d'autres langues », contenant une liste d'expressions en allemand, en espagnol, en anglais et en italien qui ont le même sens que celles proposées à l'étape précédente. Après que les élèves ont tenté de deviner et de traduire le sens de chaque expression, leur demander de remplir le « Tableau d'expressions imagées » en indiquant le numéro de chaque expression dans la case appropriée (ligne 3).

© ÉLODiL, 2013

Selon l'âge et l'intérêt des élèves, fournir les traductions de ces expressions avant, pendant ou après le travail de classification.

Réponses à la fiche de l'élève et traductions littérales

il pleut beaucoup : 2. il pleut en fleuves (allemand) ; 7. il pleut des cruches (espagnol) ; 14. il pleut des chats et des chiens (anglais) ; 17. il pleut des bassins (italien).

il dort longtemps et profondément : 1. il dort comme une marmotte (allemand) ; 11. il dort comme une bûche (anglais) ; 8. il dort comme un tronc (espagnol) ; 19. il dort comme une roche (italien).

très lent : 10. plus lent qu'une tortue (espagnol) ; 15. lent comme la mélasse en janvier (anglais) ; 16. lent comme une tortue (italien) ; 5. lent comme un escargot (allemand).

être très heureux : 3. être au septième ciel (allemand) ; 6. être au septième ciel (espagnol) ; 12. être heureux comme une palourde (anglais) ; 18. être heureux comme un œuf de Pâques (italien).

ça coûte très cher : 4. ça coûte l'argent d'un païen (allemand) ; 9. ça coûte un rein (espagnol) ; 13. ça coûte un bras et une jambe (anglais) ; 20. ça coûte un œil de la tête (italien).

Lancer la discussion en posant les questions suivantes :

- Avez-vous compris certaines expressions écrites dans d'autres langues ? Si oui, lesquelles ?
- Comment avez-vous déduit le sens de ces expressions ? (utilisation de connaissances antérieures, similarité avec certains mots ou expressions d'une langue connue)
- Certaines expressions sont-elles surprenantes ?
- Peut-on traduire une expression imagée ? (On peut s'amuser à la traduire mot à mot, mais elle risque de ne pas être comprise.)

INFO LANGUES

Les expressions imagées, comme *tirer le diable par la queue,* sont propres à une langue, mais elles existent dans toutes les langues. Les expressions imagées sont des phrases ou des segments de phrase qui visent à transmettre une idée en évoquant une image. Elles traduisent une fonction importante de la langue, celle du détour, de l'accès indirect au sens : il faut les interpréter selon leur sens figuré et non leur sens littéral.

Pour aller plus loin :

CERQUIGLINI, Bernard. *Les expressions imagées d'Archibald,* [en ligne]. [http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/p-11171-Les-expressions-imagees-d-Archibald.htm]

 © ÉLODiL, 2013

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent

Le chat est un prédateur de souris bien connu. Quand il est là, les rongeurs ont peur. Quand il est ailleurs elles ont la vie plus facile. Au sens figuré, donc dans un groupe d'humains, le chat serait le chef, celui qui commande, et les souris, ceux qui lui obéissent. Quand le chat n'est plus là pour surveiller, les autres en profitent ! L'expression est la même dans de nombreuses autres langues européennes :
En allemand : *Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.*
En anglais : *When the cat's away the mice will play.*
En espagnol : *Cuando el gato se ausenta, los ratones bailan.*
En néerlandais : *Als de kat van huis is, dansen de muizen op tafel.*
En suédois : *När katten är borta, dansar råttorna på bordet.*

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent

Extrait de *Donner sa langue au chat... et autres expressions animalières,* de Sylvie Baussier et Pierre Beaucousin (ill.) © Mango Jeunesse, 2006, p. 19.

Pour faciliter la correction de cette activité, regrouper, à l'aide d'un TNI, les différentes expressions en fonction de leur sens ou de la langue utilisée. Les élèves pourront proposer leurs propres traductions. Ces traductions spontanées ainsi que les ressemblances et les différences observées entre les langues pourront être analysées ou classées selon différents critères (hypothèses semblables, similarités avec des mots français, etc.).

Demander aux élèves d'écrire un texte ou un dialogue abordant un thème précis et comportant des expressions imagées dans une ou plusieurs langues, comme le fait Amélie Duceppe dans les livres proposés comme déclencheurs. Ce texte pourrait notamment porter sur un malentendu entourant une expression mal comprise.

Ajouter au tableau des expressions dans les langues parlées ou connues des élèves. Leur demander ensuite de les commenter, de les expliquer.

Inviter les élèves à faire une recherche sur des expressions imagées dans une langue autre que le français et qui sont utilisées à l'école, dans leur famille ou dans leur quartier.

Création d'un album plurilingue d'expressions imagées

Demander aux élèves d'illustrer, par un dessin, une expression imagée écrite dans la langue de leur choix et de trouver un équivalent dans une autre langue. Créer un livre qui regroupe les expressions recensées et les dessins correspondants.

INFO LANGUES

Les expressions imagées sont souvent le reflet d'une culture ; les images qu'elles véhiculent sont différentes, mais l'idée exprimée est sensiblement la même.

Selon Guy Bertrand, conseiller linguistique de la radio française de Radio-Canada, les expressions régionales au Canada sont le résultat de six influences sociolinguistiques :

- l'ancien français ;
- les agriculteurs ;
- les trappeurs et les bûcherons ;
- les marins ;
- les rites catholiques ;
- l'anglais.

Source :

BERTRAND, Guy. *Par chez nous on dit...* [en ligne]. [http://www.radio-canada.ca/regions/concours/francophonie/index.asp]

INFO PÉDAGO

La présence d'expressions imagées inconnues dans un texte est un obstacle à sa compréhension. Un travail de réflexion (inférence, construction de sens) sur les expressions imagées dans des langues inconnues ou peu connues des élèves est une façon d'acquérir des stratégies de compréhension en lecture.

 © ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école : Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* suggère des activités et des pistes de discussion sur les expressions idiomatiques.

Accès à la publication : http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 63-64)

Sur le site Se donner le mot, la série *Loft hanté* révèle, en 20 épisodes, différentes expressions idiomatiques en français. Le site comprend aussi des capsules d'information sur l'origine des expressions, des jeux, des fiches pédagogiques ainsi que des dessins animés présentant une multitude d'expressions construites à partir d'un même mot et fournissant des explications linguistiques détaillées.

Accès au site : http://www.sedonnerlemot.tv/loft/index.html

Littérature jeunesse

L'auteure québécoise Amélie Duceppe a écrit quatre histoires truffées d'expressions imagées en français : *Il a une faim de loup !, C'est un vrai zoo !, Il pleut à boire debout !* et *Il est cloué au lit !* (Saint-Lambert : Dominique et compagnie, 2011).

L'auteure québécoise Annie Groovie a publié deux tomes de *Léon et les expressions,* qui illustrent des expressions imagées en français (Montréal : La courte échelle, 2007).

Lâche pas la patate ! Mots et expressions francophones (2009). Marie Treps et Gwen Keraval (ill.). Paris : Le Sorbier.

Recueil de mots et d'expressions en langue française utilisés dans plusieurs pays d'Afrique (le Burkina, le Cameroun, la Côte d'Ivoire, le Mali, le Niger, le Sénégal, le Togo), d'Amérique du Nord (la Louisiane, le Nouveau-Brunswick, le Québec), d'Europe (la Belgique, la Suisse) ainsi que dans les îles d'Haïti et de La Réunion.

Donner sa langue au chat... et autres expressions animalières (2006). Sylvie Baussier et Pierre Beaucousin (ill.). Paris : Mango Jeunesse.

Abécédaire d'expressions animalières (plus de 50 animaux). Ces expressions de la langue française sont définies et souvent resituées dans un contexte historique. L'auteure propose parfois des équivalents dans des langues comme l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le finnois et l'italien.

Jongleries (2006). Henriette Major et Philippe Béha (ill.). Montréal : Hurtubise.

Poèmes enrichis d'expressions françaises imagées autour de trois thèmes principaux : la nature, les sentiments et les objets courants.

Il pleut des chats et des chiens (1999). Anne-Marie Desplat-Duc et Yves Calarnou (ill.). Paris : Le Livre de poche Jeunesse.

Recueil d'onomatopées, de cris d'animaux et d'expressions imagées en allemand, en anglais, en espagnol, en français et en italien.

Autre documentation

Les langues du monde au quotidien, cycle 3, proposent l'activité « Faut-il donner sa langue au chat ? Locutions et proverbes » qui, en trois séances, amène les élèves âgés de huit à dix ans à analyser des locutions et des proverbes et à y repérer des marques culturelles.

Les expressions imagées d'Archibald, de la chaîne de télévision TV5, recensent des expressions imagées utilisées dans plusieurs pays ou régions de la francophonie (l'Afrique, la Belgique, la France, le Québec, la Suisse).

Accès au site : http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/p-11171-Les-expressions-imagees-d-Archibald.htm

L'auteur Jean-Loup Chiflet a écrit deux livres dans lesquels il s'amuse à traduire des expressions imagées en anglais et en français : *Sky my husband ! Ciel mon mari ! Dictionnaire de l'anglais courant – Dictionnary of the Running English* (Paris : Éditions du Seuil, 1994) et *Ciel ! Blake ! Dictionnaire français-anglais des expressions courantes* (Paris : Mango, 2012).

Traduit en anglais, le livre *Unload your Own Donkey and Other Arabic Sayings with English Equivalents* (Londres : Stacey International, 2002), de Primrose Arnander, Ashkhain Skipwith et Kathryn Lamb (ill.), donne les équivalences de nombreux proverbes arabes.

J'ai un mot sur la langue, de Florence Gremaud, Serge Pinchon et Hervé Coffinières (ill.), est un recueil de dates et d'explications parfois historiques de quelque 150 expressions (Paris : Gallimard Jeunesse, 2001).

Le site du ministère de l'Apprentissage de la Saskatchewan recense plusieurs expressions idiomatiques autour des thèmes du corps humain, du monde animal ou autres.

Accès au site : https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/fransk/fran/sec/prg_etudes/expi.html

 © ÉLODiL, 2013

Nom : _____ Date : _____ Groupe : _____

Tableau d'expressions imagées

1. Remplis la première ligne du tableau en y indiquant le sens de chaque groupe d'expressions présentées à la ligne 2.
2. À l'aide de la fiche « Expressions imagées dans d'autres langues », remplis la ligne 3 en indiquant le numéro de chaque expression dans la case appropriée.

Sens des expressions	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____
Expressions en français	il pleut des vaches (Belgique) il pleut à boire debout (Québec) il pleut des cordes (France)	il dort comme un loir (France) il dort sur ses deux oreilles (Québec) il dort comme une bûche (Québec)	aller au pas de caméléon (Congo-Brazzaville) lent comme la mélasse en hiver (Canada) lent comme un escargot (France)	être aux anges (France) être aux oiseaux (Québec)	ça coûte les yeux de la tête (France) ça coûte un bras (Québec)
Expressions dans d'autres langues					

© ÉLODiL, 2013

Table des matières

Nom : _____ Date : _____ Groupe : _____

Expressions imagées dans d'autres langues

a) Voici des expressions imagées en allemand, en espagnol, en anglais et en italien. Reconnais-tu des mots dans ces langues ? Si oui, souligne-les et écris la traduction à côté de chaque expression.

allemand

1. *er schläft wie ein Murmeltier* _____
2. *es regnet in Strömen* _____
3. *im siebten Himmel sein* _____
4. *es kostet ein Heidengeld* _____
5. *langsam wie eine Schnecke* _____

espagnol

6. *estar en el séptimo cielo* _____
7. *llueve a càntaros* _____
8. *duerme como un tronco* _____
9. *cuesta un riñon* _____
10. *màs lento que una tortuga* _____

anglais

11. *he sleeps like a log* _____
12. *to be as happy as a clam* _____
13. *it costs an arm and a leg* _____
14. *it's raining cats and dogs* _____
15. *as slow as molasses in January* _____

italien

16. *lento come una tartaruga* _____
17. *piove a catinelle* _____
18. *essere felice come una Pasqua* _____
19. *dorme come un sasso* _____
20. *costa un occhio della testa* _____

b) Essaie de deviner le sens de ces expressions, puis inscris le numéro de chaque expression dans la case appropriée du «Tableau d'expressions imagées» (ligne 3).

© ÉLODiL, 2013